

日本語と中国語との漢字の対照分析

(画数. 意味論からの一考察)

ディッキ サティア

0242046

マラナタキリスト教大学

文学部. 日本文学科

バンドン

2007

I. 序論

日本語の文字は漢字、ひらがな、カタカナ、ローマ字の四種類である。漢字は大昔から中国で作られて、5世紀ごろに、日本に入った。ただし、現在の中国で使っている漢字は日本語の漢字と比べると違いがある。1956年から中国では簡単な漢字の形が使われ始めた。その漢字は「簡体字」と呼ばれている。大部分、画数の多い難しい漢字の形が今では簡単になる。例えば「馬」の漢字は日本語で書いたら、10画数になるが、中国語の漢字で書くと3画数だけである。

日本語（10画数）：

丨 冂 冂 冂 冂 馬 馬 馬 馬 馬

中国語（3画数）：

丿 马 马

ほかの例は「飛」という漢字、日本語で書いたら9画数であるが、中国語の漢字書くと3画数である。

日本語（9画数）：

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

中国語（3画数）：

𠂇 𠂇 𠂇

また、意味についても、日本語の漢字と中国語の漢字とでは違いがある。

例えば「走」という漢字である。

日本語ではこの「走」の漢字は“足を早く動かして進む”（KG, 1995:169）という意味である。文の中の例：

“私は家から学校まで走る。”

一方、中国語ではこの「走」という漢字は、日本語での走るではなく、“歩く”という意味である。文の中の例：

我	每天	走路	上学。(JH, 2000:515)
wô	mêitiān	zōulù	shàngxué
私	毎日	歩く	学校へ行く

‘私は毎日学校へ行くときは、歩きます’

上記の理由に基づき、日本語と中国語の漢字の画数と意味から分析する。

しかし漢字は多いので、筆者は動詞を表す漢字を30だけ選んで分析することにする。

II. 本論

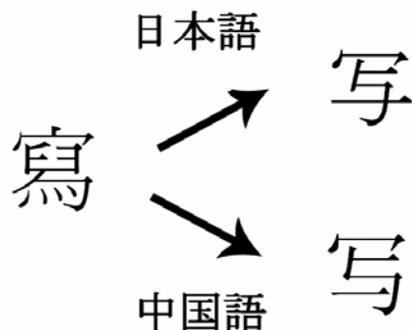
筆者は日本語と中国語の動詞を表す同じ30漢字を集めた。画数とその意味を分析するために、集めたデータを四つに分ける。それは：

1. 画数と意味の異なった漢字。
2. 画数は異なっているが、意味が同じ漢字。
3. 画数は同じであるが、意味が異なっている漢字。
4. 画数も意味も同じ漢字。

1. 画数と意味の異なった漢字

「写」

この漢字は日本語で‘うつす’と読んでおり、中国語では‘xié’と読んでいる。もとの漢字の形は日本語でも中国語でも「寫」と書かれている。簡単な形になったが、すこし異なっている。その違いは次のようである。



日本語 中国語
写 写

注意：丸印は二つの漢字の違いを指す。

日本語でも中国でも5画数で書かれている：

ノ 一 二 写 写
ノ 一 二 写 写

日本語での意味は：

文字や絵などをそのとおりに書く。(KG, 1995:256)

文の中の例：

“列車の時刻表を**写**す。”(KR, 1994:139)

中国語でこの漢字の意味は、日本語で“書く”のような意味がある。

用笔在纸上作出文字。(HJ, 2003:182)

yòng bǐ zài zhǐ shàng zuò chū wénzì.

筆を使って、紙の上に文字を書く。

文の中の例：

他 写 信 告诉 朋友 他 的 生活。

(HJ, 2003:182)

tā xiě xìn gàosu péngyou tā de shēnghuó.

彼は 書く 手紙 話す 友達 彼の 生活。

“彼は手紙を**書**いて、彼の生活を友達に話す“

一 二 三 买 买

中国語でのこの漢字の意味は日本語と同じで‘かう’という意味です。

拿钱换东西。(HY, 2004:108)

ná qián huàn dōngxi.

お金を払って、品物を受ける。

文の中の例：

我 买 苹果。(HJ, 2003:65)

wó mǎi píngguǒ.

わたしは 買う りんご

“私はりんごを買う。”

「買」漢字の結論

	日本語	中国語
形	買	买
画数	12	6
意味	かう	かう

3. 画数は同じであるが、意味が異なっている漢字

「回」

この漢字は日本語で‘まわす’と読んでいる、6画数で書かれている。

丨 冂 回 回 回 回 回

意味は：

円をかくように動く。(KG, 1995:109)

文の中の例：

私はこまを回す。(KG, 1995:109)

中国語でもこの漢字の形画数は日本語と同じで、6画数で書かれている。

しかし意味には違いがある。中国語ではこの漢字は、日本語の‘帰る’というような意味がある。

从别处到原来的地方。(HY, 2004:75)

cóng bié chǔ dào yuánlái de dìfang

他の所から元の所へ戻る。

文の中の例：

下课 以后 我 就 回 家。

xiàkè yǐhòu wó jiù huí jiā.

授業が終わった あと 私 すぐ 帰る 家

“授業が終わった後、私はすぐ家へ帰る。”

「回」漢字の結論

	日本語	中国語
形	回	回
画数	6	6
意味	まわす	帰る

4. 画数も意味も同じ漢字

「死」

この漢字は日本語で‘しぬ’と読んでおり、中国語では‘sǐ’と読んでいる。日本語でも中国でもこの漢字の形と画数は同じである。6画数で書かれている。

一 尸 ㄋ ㄋ ㄋ 死

日本語での意味は：

命がなくなる。(KG, 1995:250)

文の中の例：

田中さんの猫が死にました。

中国語での意味は日本語と同じで‘しぬ’‘という意味がある。

失去生命。(JH, 2000:356)

shīqù shēngmìng.

命がなくなる。

文の中の例：

我 的 狗 已经 死 了。(DBS)

wó de gǒu yǐjīng sǐ le.

私 の 犬 死にました

“私の犬が死にました。”

「死」漢字の結論

	日本語	中国語
形	死	死
画数	6	6
意味	しぬ	しぬ

III. 結論

日本語と中国語との動詞を表す漢字を対照分析した結果、次の結論を引き出すことができる。

- 1) 画数について、日本語の漢字と中国語の漢字とを比べると、日本語の漢字の画数のほうが多い。中国語で画数の多い漢字は簡単に書き換えられたからである。「簡体字」と呼ばれているものである。
- 2) 意味論について、30データの中から、日本語と中国語との漢字で意味が異なったのは8字だけで、ほかの22字は同じ意味である。この結果から日本語の漢字と中国語の漢字は意味の面から見て、同様のものが多い。

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	i
DAFTAR ISI.....	iii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Metode dan Teknik Penelitian	6
1.5 Organisasi Penulisan	8
BAB II LANDASAN TEORI.....	9
2.1 Sejarah Kanji.....	9
2.1.1 Sejarah Kanji di Cina	9
2.1.1.1 Awal Terciptanya Huruf Kanji.....	9
2.1.1.2 Standarisasi Huruf Kanji di Cina	11
2.1.1.3 Kanji di Cina Zaman Modern.....	13
2.1.2 Sejarah Kanji di Jepang.....	14
2.2 Kanji	15
2.3 Kanji Verba.....	16
2.4 Kontrastif Linguistik.....	18

2.5	Semantik.....	19
2.6	<i>Kakusū</i>	20
2.7	Teori Penyederhanaan Huruf Kanji Dalam Bahasa Mandarin...	22
BAB III	ANALISIS KONTRASTIF KANJI VERBA BAHASA JEPANG DAN MANDARIN.....	25
3.1.	Beda Goresan Beda Makna.....	26
3.2.	Beda Goresan Sama Makna.....	34
3.3	Sama Goresan Beda Makna.....	59
3.4	Sama Goresan Sama Makna.....	66
BAB IV	KESIMPULAN.....	77
	SINOPSIS.....	v
	DAFTAR PUSTAKA.....	xiv
	LAMPIRAN.....	xvi
	RIWAYAT HIDUP PENULIS.....	xxxii